



英语中的外来语

loan words in English

By 邓佑红
郴州市第十五中学



Do u know these words?

kungfu

(中国功夫)

tofu

(豆腐)

haiku

(俳句)

mahjong

(麻将)

外来词：(loanword) 指一种语言从另一种语言中吸收过来的词语，也叫外来语，借词

英语属于印欧语系(Indo-European languages)，包含着印度、西亚和欧洲的语言。

目前使用的英语单词中，有不少是从非印欧语系“拿来”的。这在狭义上，就是英语中的外来语。

1 From Italian : for example: Cappuccino 卡布其诺

2 From French : for example: hotel 旅馆

3 From the Spanish : for example: cafeteria 自助餐厅

4 From the Chinese: for example : yin and yang 阴阳

1.The source of English

英语词汇主要由本族词和外来词组成,词汇量大,据最新统计,英语词汇量大约在100万左右。英语词汇量之所以如此巨大,是因为英语在发展过程中吸收了大量的外来词。打开英语词典来看,大约百分之八十的词都是从其它语言“借”来的。

1) .英语与法语

英国和法国在地理位置上仅以英吉利海峡相隔，一衣带水。自古以来，两国交往密切，频繁。在中古英语时期，大约有1 万多法语词被直接引进英语，其中75% 沿用至今。

●Example:

government (政府)
fashion (流行)

judge (法官)
sentence (判决)

2). 英语与希腊语

在古英语时期，英语中的希腊语外来词主要是通过拉丁语为媒介而借入的。然而到了文艺复兴时期，受过教育的英国人开始热衷于研究希腊文学，并直接从希腊语中借用单词。

● Example:

music (音乐)

electricity (电)

school (学校)

geography (地理)

3) .英语与中文

英语中的外来语来源于汉语的并不多，但中国作为最大的发展中国家，其文化影响力也在不断提高。

Kung fu （来自“功夫”）

Yin yang （来自“阴阳”）

tofu （来自“豆腐”）

Bok choy （来自“白菜”）

Chow mein （来自“炒面”）

fung-hwang （来自“凤凰”）

• 世外桃源——Shangrila (Xanadu)

这是两个近义词。都有“世外桃源”的意思。“Shangrila”出自西藏的传说之地——香格里拉，“Xanadu”则是蒙古的元上都。如果要表达“世外桃源”，通常采用

“Xanadu”这个词。看来，以出世自居的美国作家梭罗，白白地在瓦尔登湖旁边，做了那么久的“隐士”。讲究“寄情山水、超然物外”的哲学，中国人是当之无愧的开山鼻祖。

• 风水——Feng Shui



风水，还是音译。它凝聚了古代中国在活人住宅和死人墓地方面的集体智慧。尽管有人打着所谓“科学”的旗号，指斥风水是封建迷信；但是，迷信所谓“科学”，故步自封，则是另外一种迷信。风水的整体原则是“趋利避害”，这也是安全生存最起码的信条。近年来，风水在美国红极一时，从中国人唇齿之间发出的音节，已经成为当代人急需探究的学问。

磕头——Kowtow / Kotow

在1816年，英国访问中国的大使宁死也不愿意向当时的中国皇帝磕头，英国人也不知道怎么解释这个词，所以就直接借用拿中文磕头的发音创造了一个词。



• 小费，赏钱——Cumshaw

这个词是闽南话“感谢”的音译。为了给人一点酬劳，在钞票上意思意思。英语世界也像喜欢“money”一样，渴望“Cumshaw”这个油水丰厚的单词。尽管中国人没有给小费的习惯，但是，对于钱，却并非一毛不拔，甚至比西方人出手还大方。偷走“Cumshaw”这个“鸡蛋字”的欧洲人，一定见过，中国人曾如何挥金似土。其实，东西方对待金钱并没有本质的不同。

• 大款、巨亨——tycoon

这种称呼是近些年才流行街巷的，指有钱有势的商人或者企业家，中国传统的叫法是“大掌柜”。被英语拿走，又是闽粤之地的音译。可见，鸦片战争前，中国商人名声在外，马可·波罗在书里描写的东方，物阜民丰，黄金铺地。来中国走一遭，就像现在某些“假洋鬼子”上趟拉斯维加斯一样。

• 赌场——Casino

这个词，似乎是地道的西方舶来品，发音“Casino”竟是福建话的音译，可是，为什么英语要拿它表示“赌场”的意思呢

据传，很久以前，移民到美国的福建民工，拿到一点微薄的工资，便无聊之际，聚众赌博，试试运气。每次开局，都会嚷嚷：

“开始了！开始了！”想不到，阴差阳错地搭给英语一个现代词汇。

• 茶——tea

这个词，又是英国人从拗口的闽南话里偷走的。茶，和丝绸、瓷器比肩，堪称古代中国对外贸易的拳头产品。目前，品茶代表了一种生活方式和文化品位，中国人对人生的思考，几乎都能在袅袅茶烟里找到。据萧乾的《茶在英国》介绍：“茶叶似乎是17世纪初由葡萄牙人最早引到欧洲的……英国的茶叶起初是东印度公司从厦门引进的，17世纪40年代，英人在印度殖民地开始试种茶叶，那时，可能就养成了在茶中加糖的习惯。”据说，即使在“二战”那样物资困乏的时期，法国人定量配给咖啡，英国人则要的是茶，还有一点糖。茶成了欧洲人的“主心骨”，他们只能跟着茶香如醉如痴地行走，这不是本土的历史与遗传；而是异域文化的征服和同化。18世纪的柴斯特顿勋爵干脆在《训子家书》里写道：“尽管茶来自东方，它毕竟是绅士气味的；而可可则是个痞子、懦夫，一头粗野的猛兽。”

- **"ketchup"**（番茄酱）

番茄酱来自广东话,说是英国人初到香港时,见到当地居民把西红柿捣烂作成番茄酱,问这叫什么,答曰“茄酱”,用拼音写出来大概是类似kieziong的音,英国人就把它拼作ketchup。所以,虽然番茄是从西方传来的,但是把它作成酱还是中国人的发明。

• 茶点,点心——dim sum

一听发音，就知道，这个略带小资情调的词儿，来自闽粤。英国人有喝下午茶的习惯，几杯印度红茶，常就一碟甜点。英语原本有表示蛋糕、点心的词，偏偏不用，硬要拽一个来自汉语的生僻字。恐怕多少也有与时尚接轨、和东方同步的优越感吧。中国是茶的故乡，茶点也摇身一变，成为登堂入室的英语外来词。

Cooly / Coolie: 英文中本来没有“苦力”这个意思的词，后来照着中文中“苦力”的发音发明的词cooly，就是中文“苦力”的意思。

2001年，诞生了**Human flesh search**"（人肉搜索）"一词，指代广大中国网民搜捕疑犯的网络现象。

• 节奴 **festival slave**

“节奴”是对那些为过节所累、穷于应付各种关系的人的戏称。他们为过节而奔命，形同奴仆，故可直译为“**festival slave**”。

一切反动派
都是纸老虎!

毛泽东

纸老虎—paper tiger

纸老虎，比喻外强中干的人

毛主席在延安与安娜·路易斯·斯特朗谈话时最先使用，后来 paper tiger 一词也进入英语

这是最令人难忘和扬眉吐气的一个新词。缔造者应该是伟大的民族英雄——毛泽东！他老人家是博学的诗人、雄才大略的政治家、运筹帷幄的军事天才。美国人硬不硬？苏联人牛不牛？原子弹厉害不厉害？……在他眼里，都是色厉内荏的“纸老虎”。只要跟中国人作对，老子就得碰碰硬，看天下“谁主沉浮”。上世纪50年代的“美帝国主义”、六七十年代的“苏修”，都变成了毛泽东嘲笑的“纸老虎”。这种蔑视强敌、自强不息的精神，当然是中国人对世界文明的贡献。谈笑风声缔造了一个词，足令中国的敌手躲在角落里发抖了。

2020-6-9-7

走狗——running dogs

中国式英语贴切地表达了一种见利忘义、供人驱使的“下三烂”。无从考证，最先运用这个词的是中国人，还是英国人；重要的是，英语世界接纳了“走狗”，并以汉语的思维抚育这个“外来词”。接纳词汇的同时，无形中也接受了中国人的价值观。

丝绸—— silk

- 中国是养蚕大国，丝绸的故乡。瓷器和丝绸始终是古代中国对外贸易的绝密技术和看家商品，直到鸦片战争前，英国进口到广州的钢琴，还干不过珠光宝气的丝绸。“silk”的发音，显然是汉语的音译，这个词代表了中国高超的工艺技术和贸易强势。即便现在，丝绸仍在现代生活中充当雍容华丽、典雅高贵的象征。

- Shaolin: 少林
- mahjong: 麻将
- chipao/qipao: 旗袍
- oolong: 乌龙(茶)
- ginseng: 人参
- kanbai: 干杯
- brainwash: 洗脑
- tofu (bean curd): 豆腐
- chi (energy of life): 气
- I Ching: 易经
- ba gua (octagonal Chinese design): 八卦
- yin and yang: 阴阳

- pot sticker : 锅贴
- egg roll: 油炸春卷
- wonton: 馄饨

Kung Pao chicken: 宫保鸡丁

Sun Tzu/The Art of War : 孙子/孙子兵法

Confucius: 孔子/孔老夫子

Zen: 禅

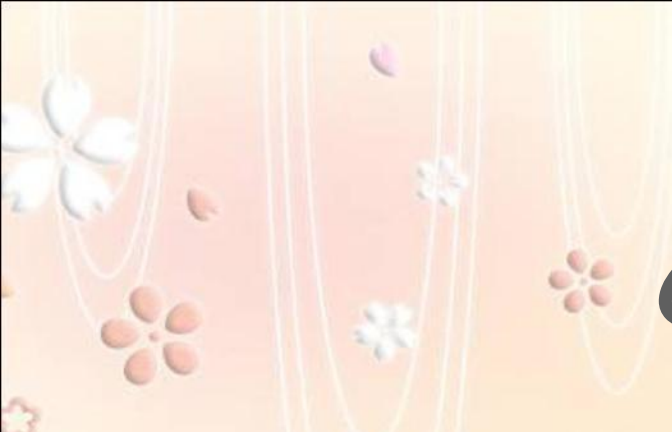
Tao, Taoism: 道教

Baozi: 包子

mantou: 馒头

typhoon: 台风

- 很久不见 long time no see
- 儒家思想 confucianism
- 四书 Four Books
- 五经 Five Classics
- 八股文 Eight legged Essay
- 工作单位 work units
- 铁饭碗 iron rice bowl
- 乡镇企业 township enterprises

A decorative graphic in the top left corner featuring several white and pink flowers of different sizes, some with long, thin, curved stems, set against a light pink background.

Conclusion

外来语反映了不同文化的联系，丰富了英语词汇，使英语更加国际化，了解英语外来语的发展过程，有利于加强对英语的理解。



- **Thanks for your time.**